

Alexandre le Grand

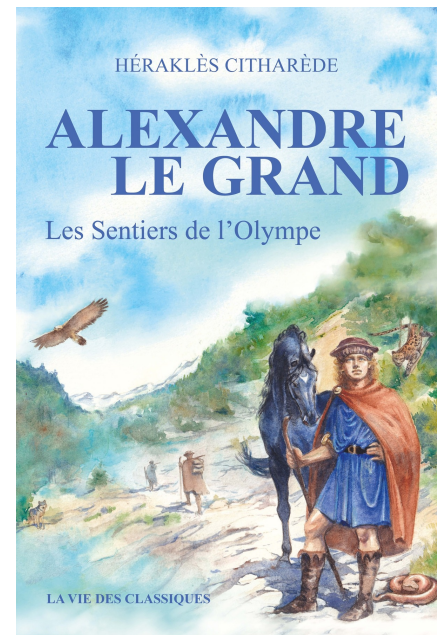
Comment les récits grecs et latins construisent-ils une figure d'Alexandre, entre admiration et critique ?

Héraklès Citharède, *Alexandre le Grand. Les Sentiers de l'Olympe*, illustrations de Ruxandra Ionce, Les Belles Lettres, 2026, ISBN 9782377751662. Couverture officielle de l'éditeur.

Présentation du livre

<https://www.lesbelleslettres.com/livre/9782377751662/alexandre-le-grand>

Observation de la couverture : identifiez auteur, titre et marque éditoriale ; décrivez la relation entre le jeune homme et le cheval ; formulez une attente de lecture.



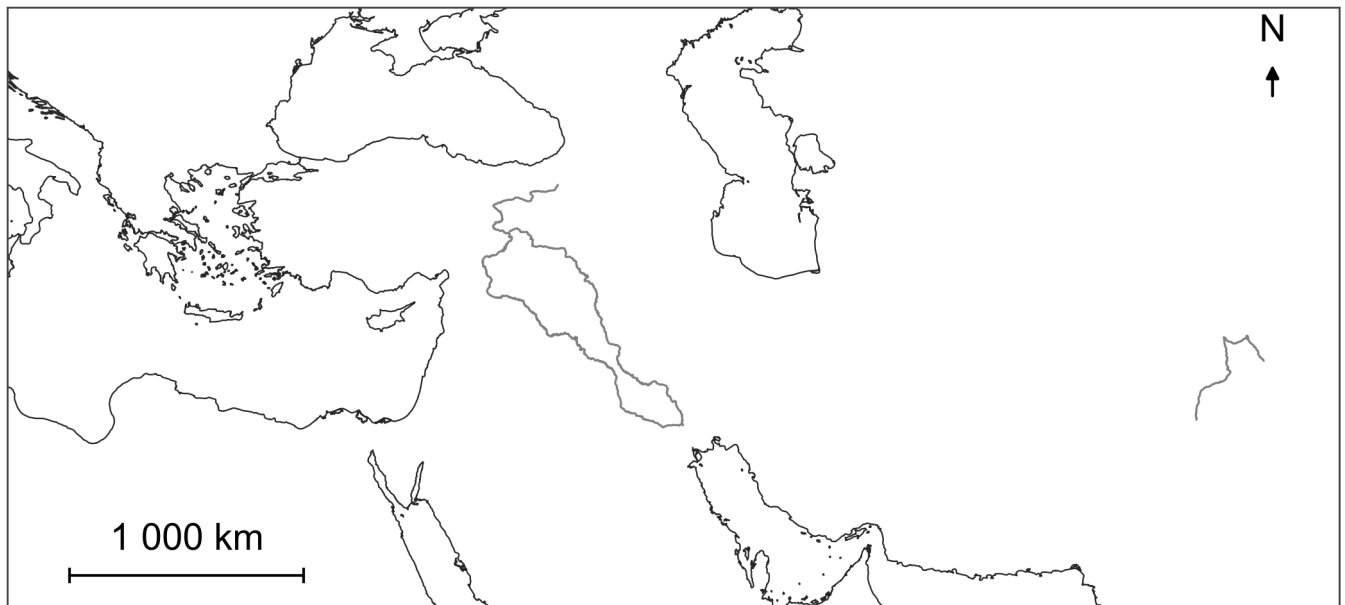
Repères historiques

Avant notre ère	Repère
356	Naissance à Pella en Macédoine
336	Accession au trône de Macédoine
334	Passage en Asie et bataille du Granique
333	Bataille d'Issos contre Darius III
332–331	Séjour en Égypte et fondation d'Alexandrie
331	Bataille de Gaugamèles
326	Bataille de l'Hydaspe contre Poros
323	Mort à Babylone à trente-deux ans

Le récit antique n'est pas contemporain de tous les événements qu'il rapporte. Diodore écrit au I^{er} siècle avant notre ère ; Sénèque au I^{er} siècle de notre ère ; Plutarque et Arrien aux I^{er} et II^e siècles de notre ère. La datation de Quinte-Curce reste discutée.



1. Localisez Pella, Gordium, l'Hyrkanie, l'Hydaspe et Babylone, puis reportez ces lieux sur le fond de carte. Montrez pourquoi « la Grèce » ne suffit pas à situer toute la vie d'Alexandre.



Type	Repères	Signe à employer
Ville	Pella, Gordium, Babylone	Point
Région	Hyrcanie	Zone hachurée
Fleuve	Hydaspe	Trait renforcé

L'Hyrcanie est une région : représentez sa localisation approximative. L'Hydaspe correspond au Jhelum.

2. Distinguez le temps d'Alexandre du temps de ses narrateurs. Quel risque court-on si l'on traite chaque discours rapporté comme une transcription exacte ?

Le roman propose une reconstitution littéraire de la jeunesse d'Alexandre. Distinguez ce statut de celui des récits antiques, eux-mêmes postérieurs aux événements.

Traduction française

Alexandre 4

Traduction française

Lexique : pecus, pecudis, bête de troupeau ; patior, supporter ou permettre ; genu, genou ; vestigo, rechercher ; interpretes, interprètes ; ni = nisi, si... ne... pas ; vivo, vivre.

Appui syntaxique : [ira simul ac dolore stimulatus] / [equum vestigari iubet] / [et per interpretem pronuntiari] / [ni reddidissent] / [neminem esse victurum]. Le groupe « quam decebat » complète le comparatif « maiore ».

Ἐκ δὲ τῆς πρὸς Πῶρον μάχης καὶ ὁ Βουκεφάλας ἐτελεύτησεν, οὐκ εὐθύς, ἀλλ' ὕστερον, ὡς οἱ πλεῖστοι λέγουσιν, ἀπὸ τραυμάτων θεραπευόμενος, ὡς δ'

Traduction française

1. Reliez les deux formules de témoignage aux causes de la mort et à l'âge annoncé. Analysez « ἀποθανεῖν αὐτόν » et précisez de quel témoignage cette proposition dépend.

[illegible][illegible]

Quinte-Curce Histoire d'Alexandre III 1 14 début 15 et 18

Alexander urbe in dicionem suam redacta Iovis templum intrat. [...] Notabile erat iugum adstrictum compluribus nodis in semetipsos implicatis et celantibus nexus. [...] Ille nequaquam diu luctatus cum latentibus nodis « Nihil », inquit, « interest, quomodo solvantur », gladioque ruptis omnibus loris oraculi sortem vel elusit vel implevit.

Après avoir soumis la ville à son autorité, Alexandre entre dans le temple de Jupiter. [...] On remarquait un joug serré par de nombreux nœuds entrelacés les uns dans les autres et dont les attaches étaient cachées. [...] Sans lutter longtemps avec ces nœuds dissimulés, il dit : « Peu importe de quelle manière ils sont dénoués. » Et, après avoir tranché avec son épée toutes les courroies, il éluda ou accomplit la prédiction de l'oracle.

1. Analysez « urbe... redacta » et « ruptis omnibus loris ». Pour chacun de ces ablatifs absolus, proposez une traduction participiale et une traduction par une subordonnée.

[illegible]

Texte 6 Les éléphants dans la bataille de l'Hydaspe



Diodore de Sicile Bibliothèque historique XVII, 87, 5 et 88, 3 ; passage intermédiaire omis

Ἡ μὲν οὖν ὅλη σύνταξις αὐτῶν ὑπῆρχε πόλει παραπλήσιος τὴν πρόσοψιν· ἡ μὲν γὰρ τῶν ἐλεφάντων στάσις τοῖς πύργοις, οἱ δὲ ἀνὰ μέσον τούτων στρατιῶται τοῖς μεσοπυργίοις ὡμοίωντο· ὁ δὲ Ἀλέξανδρος κατανοήσας τὴν τῶν πολεμίων τάξιν πρὸς ταύτην τὴν διακόσμησιν οἰκείως ἐξέταξε τὴν δύναμιν. [...] Μετὰ δὲ ταῦτα τῶν θηρίων συνακοντιζομένων καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῶν τραυμάτων περιοδύνων γινομένων οἱ μὲν περιβεβηκότες αὐτοῖς Ἴνδοι κρατεῖν τῆς ὁρμῆς τῶν ζώων οὐκ ἴσχυον· ἐκνεύοντα γὰρ εἰς τοὺς ἰδίους ταῖς ὀρμαῖς ἀκατασχέτως ἐφέρετο καὶ τοὺς φίλους συνεπάτει.

Traduction française

L'ensemble de leur formation ressemblait donc à une ville par son aspect : la disposition des éléphants faisait penser à des tours, tandis que les soldats placés entre eux ressemblaient aux portions de rempart qui relient les tours. Alexandre, ayant observé la disposition des ennemis, rangea ses forces de manière adaptée à cette organisation. [...] Ensuite, alors que les bêtes étaient frappées de traits et souffraient de leurs nombreuses blessures, les Indiens montés sur leur dos ne parvenaient plus à maîtriser l'élan des animaux. Elles se détournèrent en effet vers leurs propres troupes, se précipitèrent sur elles dans des élans irrésistibles et piétinèrent leurs alliés.

Contexte : Diodore décrit l'armée de Poros puis le retournement des éléphants blessés contre leurs propres alliés. Le passage central décrivant les morts au combat est omis ; les deux fragments ne se suivent pas immédiatement.

Lexique : σύνταξις, ordre de bataille ; πύργος, tour ; μεσοπύργιον, courtine ; θηρίον, bête ; ὄρμη, élan ; τραῦμα, blessure ; κρατέω, maîtriser ; συμπατέω, piétiner.

Lisez d'abord la formation comme une image construite par l'auteur, puis étudiez comment le récit passe de l'organisation à la perte de contrôle.

1. Dans le cahier, dessinez deux petits schémas : formation initiale et retournement des éléphants. Reliez éléphants/tours et soldats/courtines ; montrez le mouvement vers les alliés. Chaque schéma comporte une expression grecque traduite. Expliquez le rôle de « μὲν... δὲ... ».

2. Analysez « τῶν θηρίων συνακοντιζομένων » : cas, temps, voix et construction.
Traduisez de « Μετὰ δὲ ταῦτα » à « οὐκ ἴσχυον ».

[illegible]

3. Justifiez « leurs alliés » pour « τοὺς φίλους ». Expliquez pourquoi les verbes « ἔφερετο » et « συνεπάτει » sont au singulier alors que les animaux sont désignés au neutre pluriel ; traduisez-les en français.

4. En 120 mots, sur votre cahier, montrez comment le récit passe de l'ordre à la perte de contrôle et révèle la fragilité du dispositif. Appuyez-vous sur les deux fragments et distinguez récit littéraire et reconstitution de la bataille.

Sénèque Lettres à Lucilius 119 7 extrait

Numquam parum est quod satis est, et numquam multum est quod satis non est. Post Dareum et Indos pauper est Alexander. Mentior? Quaerit quod suum faciat, scrutatur maria ignota, in oceanum classes novas mittit et ipsa, ut ita dicam, mundi claustra perrumpit. Quod naturae satis est homini non est.

Ce qui suffit n'est jamais trop peu, et ce qui ne suffit pas n'est jamais beaucoup. Après Darius et les Indiens, Alexandre est pauvre. Est-ce que je mens ? Il cherche ce qu'il pourrait faire sien, explore des mers inconnues, envoie de nouvelles flottes sur l'Océan et force, pour ainsi dire, les barrières mêmes du monde. Ce qui suffit à la nature ne suffit pas à l'homme.

Lexique : satis, assez ; parum, trop peu ; pauper, pauvre ; mentior, mentir ; classis, flotte ; claustrum, barrière ; perrumpo, forcer.

2. Relevez les actions attribuées à Alexandre. Quel mouvement d'amplification créent-elles ?

3. Expliquez « quod suum faciat ». S'agit-il d'une question indirecte ou d'une relative présentant ce qu'Alexandre cherche à posséder ?

4. Comparez la Macédoine « trop petite » chez Plutarque et ce désir qui ne trouve jamais sa mesure chez Sénèque. Pourquoi les deux jugements ne sont-ils pas identiques ?

Langue et étymologie

Forme attestée	Sens dans le passage
φίλον • texte 4	Un ami ou un proche
τοὺς φίλους • texte 6	Les alliés dans la bataille
equus • texte 3	Le cheval
τραυμάτων • textes 4 et 6	Des blessures
βίους • texte 1	Des vies
regis • texte 3	Du roi
Μακεδονία • texte 2	La Macédoine

1. Étymologie raisonnée : expliquez « hippodrome », « biographie », « éponyme » et « thérapie ». Identifiez les éléments grecs ; donnez ensuite une définition actuelle qui ne se limite pas à traduire ces éléments.

2. Comparez « équitation » et « cheval ». Le premier appartient à la famille savante d'equus ; le second vient du latin caballus. Expliquez pourquoi une même notion peut avoir plusieurs familles lexicales.

3. Atelier de traduction : choisissez une phrase déjà étudiée. Proposez une traduction proche des structures, puis une version française fluide. Ajoutez deux notes de justification ; signalez toute information ajoutée.

Distinguez personnages, épisodes et points de vue ; appuyez-vous sur les pages lues et les textes antiques.

Synthèse Un portrait critique d'Alexandre

Préparez un dossier de deux pages intitulé « Alexandre vu par ses narrateurs ». Choisissez un angle : la relation à Bucéphale ; le pouvoir et ses limites ; la conquête et la démesure.

1. Formulez une thèse qui puisse être discutée. Exemple de départ : « Les récits font de l'attachement à Bucéphale un signe de sensibilité, mais aussi une occasion de juger le pouvoir du roi. »

2. Retenez un passage latin et un passage grec. Traduisez 30 à 50 mots dans votre langue étudiée ; utilisez la traduction fournie pour l'autre langue et commentez deux mots de l'original.

3. Rédigez un commentaire de 200 à 250 mots. Il devra comparer les textes, expliquer au moins un procédé d'écriture et distinguer les épisodes.

4. Ajoutez un paragraphe de réception sur l'un des passages du roman réellement lus, avec chapitre et page : les pages 20 et 27 de l'extrait officiel sont disponibles. Distinguez interprétation littéraire et information attestée.

5. Ajoutez une limite documentaire : témoin tardif, version rapportée, sélection des événements ou incertitude laissée par un auteur.

Relire le dossier

Vérifiez les références ; les citations courtes doivent être exactes et traduites. Chaque preuve doit servir une interprétation. L'admiration ou la critique d'un auteur ne constitue pas à elle seule un fait historique.

Présentation orale formative : trois minutes par groupe, suivies d'une question à laquelle le groupe répond en revenant au texte. Le dossier ne remplace pas l'évaluation individuelle